

PROGRAMA

I. IDENTIFICACIÓN

Curso: Textos latinos.

Sigla: Fil 167-8

Créditos: 10

Docente: Boris Eremiev Toro.

Módulos: 3

Requisitos: Latín III

Carácter: Optativo

Tipo: Cátedra

Calificación: Standard (1 al 7)

Disciplina: Filosofía

Palabras clave: Traducción, latín medieval, latín cristiano, historia, filosofía

II. DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El curso de textos latinos tiene como objetivo el desarrollo de habilidades avanzadas de traducción y análisis de textos latinos de diversas épocas y géneros. Se trabajará con fragmentos representativos de la literatura medieval, la filosofía y la historiografía, permitiendo al estudiante adquirir una mayor comprensión del latín postclásico y medieval, así como de su evolución sintáctica y léxica.

III. OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso, los estudiantes serán capaces de:

- Traducir textos latinos con un grado de dificultad mayor, abordando estructuras sintácticas más complejas.
- Identificar características lingüísticas propias del latín tardío y medieval.
- Relacionar los textos con su contexto histórico y filosófico.
- Desarrollar un proyecto de traducción con justificación filológica y comentarios interpretativos.

IV. CONTENIDOS

El curso se basará en la traducción y análisis de los siguientes textos:

1. Selección de los Sermones de San Agustín-Estilo y sintaxis del latín vulgar.

2. Selección del Proslogion de San Anselmo– Estilo y estructura en el latín eclesiástico.
3. Gesta Romanorum – Características del latín medieval en la historiografía.
4. Tratado político de Spinoza – Uso del latín en la filosofía moderna.
5. Selección de poemas del Carmina Burana – Características métricas y estilísticas del latín medieval.
6. Selección de las epístolas morales a Lucilio – Expresión personal y argumentación en latín de la edad de plata.
7. Historia de los Francos de Gregorio de Tours – Latín histórico y narrativo en la Alta Edad Media.
8. Los soliloquios de San Agustín – Reflexión filosófica y estilo en el latín patrístico.

V. METODOLOGÍA PARA EL APRENDIZAJE

El curso se desarrollará en sesiones lectivas en las que se leerán y traducirán los textos seleccionados, analizando aspectos gramaticales, sintácticos y estilísticos. Se fomentará la discusión sobre las dificultades de traducción y las decisiones interpretativas. Se incluirán sesiones prácticas de revisión en grupo y consultas individuales sobre los proyectos de traducción. La lista de textos a trabajar podrá cambiar en vistas de las capacidades e intereses de los alumnos.

VI. EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

- Participación en clases (30%)
- Proyecto de traducción (30%)
- Traducción final (40%)
 - Si bien las estrategias de evaluación y su ponderación deben indicarse en el programa oficial del curso, podrán ser modificadas por el docente a cargo e informadas a los estudiantes al inicio del curso.

VII. BIBLIOGRAFÍA

Mínima

- Du Cange, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis.
- Niermeyer, Mediae Latinitatis Lexicon Minus.
- Blaise, A., Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens.
- Lewis & Short, A Latin Dictionary.
- Allen & Greenough, New Latin Grammar.
- Pinkster, H., Oxford Latin Syntax.
- Nunn, H. P. V., An Introduction to Ecclesiastical Latin.